



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

Lu carnaval

Paul A. SIMÉON, d'après son père Louis
(gaumais de Florenville)

A Floraville, avant la guère du catôrze d'ij wit, lu carnaval bayot l'îye a in dèfilé ki passot das toutes lès rûes du vilatche.

Çu n' étot-m' come asteûre, in dèfilé du chârs plus ou mwin folklorikes, més lès djônes djans, tunint a î participer, dèguîzés èt maskés.

An louwot, ô "Cafè d' la Smwas", in kimono bariolé du couleûr vive, k' an portot ou dzeûr du sès vêtmats du dimatche. Èt an-achtot in maske an cartan, lu pus oribe possible, èt insè atifè an 'nn-alot rutrouver lu cortèche, dès-anonimes, an f'jant bin atansion, du n' mi ète rucouneu.

Cète djwayeûse bande la circulot an fajant lu toû dès cafès èt fajot dès blagues ki n' ètint-m'toudjou du miyeûr gout.

Cand lès carnivals passint dsus l' Orlé, la coutume vulot k' i bôyinche an keûr : "Tourtourèle Marîe Tricwâche" ! Su fajant, il obèyichint a ine coutume dant i n' counichint churmat peu l' orijine.

Or cète coutume, vinot du fèt ku das l' tas, das lès-étalus ki londjant lu Orlé, i gn-i avot ine mazore k' abitot ine vîe fame, ki portot co in bounèt blanc (*) èt k' avot pou sobrikèt : "Marîe Tricwâche", nam ki lî avot 'té bayî pace k' èlle avot lès dwats dèformés pô travay èt lès rumatisses.

Tchèke còp ku lès carnivals passint, èle su mètot a sa funète, èt sortant coume lu coucou d' ine ôrlotche, èle lès trètôt du tous lès nams, an leû z-î ruprotchant leûs dèbòrdumats. Pou s' vadjî, lès djônes djans lî bôyint : "Tourtourèle Marîe Tricwâche", çu ki la fajot co d'pus bèdiver.

Dudpeû bèle lurète, la Marîe Tricwâche ètot môrte. La ptite môjan avot 'té razée, més la coutume ètot rêtée, sans k' an savije co, ki ètot "Marîe Tricwâche", èt méme kèl ètot su vré nam !

(*) Avant la guère du catôrze, lès sèrvantes, tcheû lès djans bins, portint in bounèt blanc. Èlle avot dan 'té sèrvante, èt su vantot d' awar insè ine boune èducâsion.

Malêjis mots

bayî = donner / **bèdiver** = quémander, questionner / **bôyer** = crier / **lîye** = lieu / **môjan** = maison / **orlé** = talus / **tricwâche** = tenaille.